

**Модифікації англійських прислів'їв на матеріалі  
публіцистичного дискурсу**

У межах антропоцентричної парадигми виникла необхідність дослідити мову в нерозривному зв'язку з мисленням, свідомістю, пізнанням, культурою, фольклором, світоглядом як окремого індивідуума, так і мовного колективу, до якого він належить. Сфера лінгвістики помітно розширилася – спостерігається процес виходу досліджень за межі структури мови, звернення до проблем використання мови та її одиниць у різних ситуаціях спілкування. Лінгвісти і фольклористи розробили комплексну парадигму підходів до проблем мовної та структурної організації творів усної народної творчості. **Малодослідженим** залишається питання глобальної структури фольклорних текстів малої форми, у нашому випадку – прислів'їв.

**Мета** дослідження полягає в ідентифікації статусу англійських прислів'їв, еволюції їх семантичних та епідигматичних векторів. **Об'єктом** дослідження виступають прислів'я англійської мови, **предметом** – їх поверхневі та глибинні структури. Поставлена мета передбачає реалізацію таких **завдань**: виявити статус та ознаки прислів'їв на матеріалі сучасної англійської мови, ідентифікувати базові критерії їх комплексного аналізу та методики дослідження.

**Теоретико-методологічну основу** нашого дослідження формують наукові праці І. Р. Гальперіна, В. І. Даля, О. Ю. Дубенко, В. І. Карасика, О. В. Куніна, О. В. Магіровської, Г. Л. Пермякова, М. В. Піменової, Л. С. Піхтовнікової, Л. І. Тараненко та інших.

До фольклорних текстів малої форми в їх широкому розумінні відносять прислів'я, приказки, загадки, привітання, погрози й прокляття, обрядові та магічні примовляння, заклинання, лічилки, ігрові кліше, прикмети, побутові рекомендації, тлумачення снів, повір'я [1, с. 271; 2, с. 210-211]. Фольклорна мова є джерелом становлення художньої мови, представлені тріадою текстів: духовно-ідеологічної, культурно-побутової та креативно-повчальної спрямованості [3, с. 18]. На основі систематизації ознак конкретних жанрів фольклорних текстів малої форми у матриці параметризації фольклорних текстів [3, с. 20] виокремлені тексти духовно-ідеологічної (легенди, балади, міфи), культурно-побутової (приказки,

прислів'я, повір'я, казки) та тексти креативно-повчальної спрямованості (загадки, анекдоти, байки, притчі) [3, с. 19].

Прислів'я – це стійкий вислів у формі синтаксично завершеного речення, в якому узагальнено суспільний досвід. У прислів'ях найвищою мірою втілено народну мудрість. Вони, як правило, мають повчальний характер: *Згаяного часу і конем не доженеш. Згода будує, а незгода руйнує. Хто багато обіцяє, той рідко слова дотримує. Сила та розум – краса людини* [4, с. 251].

Різноманітність компонентного складу прислів'їв зумовлює можливість їх структурно-семантичних модифікацій, в результаті чого закріплена мовними традиціями зовнішня форма, семантика, стилістичне забарвлення потерпають змін. Пор. англ.: *As you sow so shall you reap* → *Reap what you sow: how to ensure an agricultural investment is responsible* [7]; *Attack is the best form of defence* → *David Moyes's best form of defence is Manchester United attack* [5]; *Attack is the best form of defence* → *Bush to rely on attack as best form of defence* [8]; *Be careful what you wish for* → *Ally McCoist warns opposition fans to 'be careful what you wish for'* [6].

### Література

1. Бахтин М. М. Литературно-критические статьи / Михаил Михайлович Бахтин. – М.: Художественная литература, 1986. – 542 с.
2. Виноградова Л. Н. Семантика фольклорного текста и ритуала: Типы взаимодействий / Л. Н. Виноградова: доклады российской делегации к XI Международному съезду славистов. – М. – 1993. – С. 210-220.
3. Тараненко Л. І. Актуалізація англійських прозових фольклорних творів малої форми : монографія / Лариса Тараненко. – К. : Кафедра, 2014. – 288 с.
4. Ющук І. П. Українська мова. Вправи: [навч. посіб.] / І. П. Ющук. – К.: Либідь, 2009. – 365 (1) с.
5. Page of David Moyes [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/football/blog/2013/oct/04/david-moyes-manchester-united-sunderland>
6. Page of Ewan Murray [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/football/2012/may/05/rangers-ally-mccoist-scottish-premier-league>
7. Page of Michael Aubrey [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/sustainable->

business/2014/aug/29/agriculture-investment-responsible-stewardship-welcome-trust-cooperative-group

8. Page of Suzanne Goldenberg [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/world/2004/oct/08/uselections2004.usa>

Овсянко О. Л. Модифікації англійських прислів'їв на матеріалі публіцистичного дискурсу / О. Л. Овсянко // Матеріали ІV Міжнародного науково-практичного семінару «Актуальні проблеми романо-германської філології» / Укл.: О. М. Белих, О. М. Галапчук-Тарнавська, Г. М. Цимбалюк. – : Луцьк : ПП Іванюк В.П., 2015. – 34 - 36.